

文章编号:2095-0365(2016)04-0062-04

物流行业专业术语的词汇特征及其翻译策略探析

张 森, 孙雪崑

(河北科技大学 外国语学院,河北 石家庄 050018)

摘 要:当今时代,物流业已经成为了人们日常生活中不可或缺的一部分,物流业的迅猛发展也带来了全球化视野下的物流术语标准化改革。随着术语学的研究不断深入,从术语学角度看待术语的翻译原则及方法,为物流术语翻译的专业化和标准化提供了依据。物流行业术语具有专业性强、大量使用缩略语等特点,要做到术语翻译的标准化,必须从意义对等、简明通俗和语言形式选择方面遵循一定的原则,也要根据术语的特点选择恰当的翻译方法。

关键词:物流术语;词汇特征;翻译原则;翻译方法

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **DOI:**10.13319/j.cnki.sjztdxbskb.2016.04.11

一、引言

所谓物流(Logistics),即指物品从供应地向接受地的流动过程,根据实际需要,将运输、存储、装卸、搬运、包装、流通加工、配送、信息处理等基本功能的实施有机结合^[1]。“Logistics”一词源于美国,原本应用于军事中,原义为“兵站”,后以此为代表军事供应的“后勤”工作,二战后美国将该项工作的基本功能推广普及到军事而外的生产建设等社会上的各个方面,现代物流概念基本确立。物流的发展具有巨大的经济意义。物流、商流、信息流被称为现代经济运行的三大支撑。随着经济全球化的不断加强,网络的进一步发展,越来越多的人开始将网购作为常用的购物方式,因此,物流业也随之不断发展壮大,物流业在世界范围内已经成为一个充满生机并蕴含巨大发展潜力的新兴产业,它已逐渐成为国民经济发展的重要支柱,受到各国政府的普遍重视和支持。正确地理解、掌握、翻译物流专业术语,对于中国物流业尽快与国际接轨是非常必要的。

然而,目前很多译者在物流业领域的翻译水平还不足,其中很大一部分是由于翻译专业术语

能力差,因此对译者的术语能力培养至关重要。王少爽认为,术语能力是指能够从事术语相关工作,并利用术语学知识和工具有效解决实际术语问题所需的知识和技能,是一种较具实践性的综合能力。^[2]其中术语能力下涉的子能力——应用能力和技术能力对物流专业术语的翻译实践具有很好的指导作用。在具体的实践中利用所学的理论知识以及利用各种工具和技术解决翻译过程中遇到的术语问题,同样,在这一过程中,译者也在不断地学习专业领域知识,从而完成翻译任务。

二、物流专业术语的词汇特点

(一)专业术语多

每一个学科、行业或特定的领域都有其共同使用的、达成共识的专业术语,物流业也不例外。所谓术语是指某种语言中专门指称某一专业领域概念的词汇单位^[3]。物流业因涉及领域广泛,所以专业术语的词汇量也很多。根据我国在2001年8月1日出台了关于物流术语的中华人民共和国国家标准(GB/T 18354—2001),对物流业务中的基本概念术语、物流作业术语、物流技术装备与

收稿日期:2016-08-20

作者简介:张森(1962—),男,教授,博士,研究方向:应用语言学。

本文信息:张森,孙雪崑.物流行业专业术语的词汇特征及其翻译策略探析[J].石家庄铁道大学学报:社会科学版,2016,10(4):62-65.

设施术语等都做了详细规定。比如涉及到物流基本概念的术语:物品 Article, 物流 Logistic, 物流管理 Logistic management, 社会物流 External logistics 等;又如涉及到物流作业的术语:运输 Transportation, 联合运输 Combined transport, 物品储备 Article reserve 等。除此之外,还有对一些普通词汇的重新定义:如 tally 一词,一般表示为“(数目)与……相符合,一致”,而在物流业中则译为“理货”,表示在装卸货物中,对照票据进行点数、计量等。物流业涉及到了整个社会的方方面面,而对物流行业的术语翻译进行专业化的制定是中国物流史上的大事,这就为顺利与国际接轨打下了坚实的基础。

(二)大量使用缩略词

缩略词是每个领域专业术语中都存在的,在物流业中也不例外,而且缩略词是物流专业术语中一个非常重要的组成部分,它具有简单、使用方便、易于记忆和理解的优点^[5]。在物流专业术语中,缩略词有四种具体的表现形式。一为首字母缩略词。顾名思义即是由短语中单词的第一个字母构成的词,如动态订货量 DOQ(Dynamic Order Quantity), 整箱货 FCL(Full Container Load), 自动引导车 AGV(Automatic guided vehicle);二为部分缩略。即采用一个词的前几个字母或一部分是缩写形式,另一部分是完整单词,如集成电路卡 IC Card(Integrated Circuit Card), 捕获扣押免责条款 FC&S Clause(Free of Capture & Seizure Clause);三为单词紧缩词。是指把一个有较多字母组成的词按照发音规律紧缩成较短的单词,如集装箱 CNIR-CONTAINER, CGO-CARGO;四为用符号表示的缩略语则是用符号或数字代替单词,如第五方物流 5PL(Fifth Party Logistics), 4 body (fore body) 船体前半部。此外,物流英语中不可避免会出现一些货物、货币计量单位或其相关表达,通常也会使用缩略词来表示。如:t (ton)吨,PC (piece) 件或块,ft (foot, feet) 英尺等。缩略词在国际物流术语中已经约定俗成,因此,翻译时要求规范准确,不能随意创造。

(三)跨行业、跨学科性强,产生大量新词

由于物流业是新兴行业,且货物在不同国家间流动频繁,许多实践都需要从国际贸易、报关以

及保险等领域来完成,因此,物流专业术语也产生了许多跨专业和学科的词汇^[6]。如国际运输中的直达运输 Through transport, 集装箱货运站 Container freight stations 等,报关程序中的承兑交单 Document against, 保税仓库 Bonded warehouse 等。

随着物流技术和业务的不断更新和发展,还出现了大量的物流专业新词。比如虚拟物流 Virtual logistics, 条形码扫描技术 Bar coding and scanning, 智能交通 Intelligent transport, 自动配送系统 Automatic distribution system 等。物流行业术语产生的新词中,出现了大量的名词连用形式的词汇,如 liner transport 班轮运输, land bridge transport 大陆桥运输, one-off purchase 一次性采购, cross-belt sorter 交叉带分拣机, fixed-quality system 定量订货方式等。对于这些新出现的物流专业术语,我们要时刻注意知识的更新,在翻译和实际运用时能够恰当的进行处理,理解其真实的含义,避免误译或错译。

三、物流专业术语的翻译原则

(一)标准化

物流运作体系内容的标准化,是物流标准化的自然要求。“一个行业的科学化程度越高,语言在其中所占的分量就越重,而术语是科技语言的核心部分。”^[7]因此,物流标准化必须通过语言,尤其是术语的标准化来进行。而标准化是物流术语翻译的一个重要原则,因此在翻译过程中一定要严格依照物流术语的国家标准,对各个物流领域的专业名称都要统一。由于物流业领域的很多专业词汇都来源于普通词汇,但在物流实践中却被赋予了专业意义,因此也必须要顺应物流标准化的需要,实现科技术语定名的标准化,必须要做到译文与原文的对等和目标语言系统内部译名的统一。

举例来说,“Cold chain”一词,表面含义大家都知道,即冷链。但是,这肯定不是一个合适的中文词汇,所以我们不能逐字直译。Cold 的含义为冰冷,在物流业中即货物在物流全过程中都处于冷藏或冷冻状态,从词义层面理解,冷藏或冷冻的目的是为了保鲜,防止变质。因此,译为“保温链”更为合适一些,所以国内公路、铁路的冷藏车都成为保温车^[8]。又如 Assembly 这个词作为普通词

汇的意义是“集会、议会”,在物流英语中则被翻译成“组配”,指的是配送前根据物品流量、流向及运输工具的载重量和容积,组织安排物品装载。

(二) 单义性

单义性又称“词义对等性”或“一词一意”。每个术语的内涵都应该是确定的、清晰的,且保证大家能够准确无误地交流,以及准确的进行信息传递;不能含糊不清,表意不明,否则会引起双方理解上的误会,甚至造成巨大的经济损失。举例来说,Environment logistics 应译为绿色物流,而不是环境物流;Full container load(FCL)译为整箱货,而拼箱货则不能译为 Assembled container load,而是 Less than container load(LCL)。

(三) 简明通俗性

简明通俗性即指术语要简单明了,通俗易懂。语言的最终目的是为人所用,因此不能够太拗口或难于记忆,且物流专业术语很多来源于普通词汇的组合或“旧词新意”,因此,当它们被赋予更专业的含义时更应具有简明通俗这一特性。比如“Diagonal bracing”翻译为“斜撑”,既形象,又上口;“Transfer transport”直译为“中转运输”;“Sales package”译为“销售包装”,非常明确直观。

(四) 约定俗成性

术语本身是一个非常复杂的客体,具有多种属性特征,而凡是术语,它必然会具有约定俗成性。语言中词汇的形成离不开其所处的社会、文化背景,而词汇的发展也有其稳固性^[9]。因此,专业术语也要遵循同一性,那些已经被大家熟知且广泛应用的术语要保持其使用的延续性,不宜另创新词或另附新意,以免造成混乱,即遵循术语的约定俗成性。如“customs broker 报关行”和“freight broker 货运中介,货运经纪人”,同样是 broker,因约定俗成的原因译成了不同的汉语词汇。

四、物流专业术语的翻译方法

翻译对等,是任何译作所追求的最终目标,物流行业专业术语的翻译也不例外。对等的翻译不仅有助于理解,同时也有利于推动物流行业术语翻译标准化。术语翻译内容上的对等使译名与原术语之间内涵一致,而形式上的对等则满足了科

技类术语的一般特征。理论指导实践,就像理论之于实践一般,翻译方法对翻译实践活动也具有有一定的指导作用。物流专业术语的翻译也需要有自己的方法。如直译法、意译法、零翻译法等都是物流专业术语的翻译方法。

(一) 直译法

直译法是指在不违背译入语文化背景的前提下,保留原语的指称意义,对其进行逐字直译。而在英汉术语之间,有大量含义对等的词语,因此可以按字面意义的翻译方法或逐字直译翻译法,保留术语本身的内在含义。而且在物流专业术语中名词性结构的术语占很大一部分,名词连用的翻译应本着专业性、信息准确性和简洁性的原则,在大多数情况下应使用直译法。下列物流专业术语就是采取直译法进行命名翻译的:

Land bridge transport 大陆桥运输
 Assembly packaging 集合包装
 Average inventory 平均存货
 Supply chain management 供应链管理
 Shipping document 运输单据
 Automatic warehouse 自动化仓库

(二) 意译法

如果直译法导致意义产生歧义或者不符合简明性的原则时,则应采用意译的方法。意译就是对原词所表达的具体事物和概念进行仔细推敲,以准确译出该词的科学概念。由于汉语是表义语言,因此意译是翻译专业术语的首选方法,在可能的情况下,术语应采用意译法,通过剖析术语内涵选取最核心的内容,结合译入语的参照系进行定名。一般来说,意译法适用于合成词或多义词,即旧词新义。举例来说:Alternate Tiers Row Pattern,译为“交错码放”,就是抓住了术语的核心内涵,且简洁明了。Brick Pattern 包含了“砖块”的形象,若直译为“砖块存放”会造成含义模糊的现象,所以可以意义为“砌砖式码放”则表达了中心含义。Order picking 指的是物流配送中心或者仓库中一个非常重要的环节,即工作人员根据订单要求,从仓库中将所需的物品条件出来,并搬运到指定的地点,所以应译为“拣选”。所以在使用意译法翻译专业术语时也要注意词与词之间的逻辑关系。

(三)零翻译法

零翻译法在物流专业术语翻译中也是重要的翻译方法之一。其中重要的应用之一就是首字母缩略词,这类词可以使用移译法。如第三方物流(third-party logistics)可以直接写作 3PL/TPL;海关舱单申报费用全称为 Automatic Manifest System charge,可以移译为 AMT charge。零翻译的另一表现是对句子成分的自然省译,在翻译时是增译还是省译都需要根据句子的意义、修辞等需要,主要目的是为了使句子表达通顺、准确(黄映秋,2008:30-32)。如“Commodity price considerations also produce a need for warehousing”一句可以译为“出于对商品价格的考虑,也

需要仓储功能”,即是省译的一种表现。

五、结论

物流业作为新兴的产业正在高速发展着,占据着经济发展的重要组成部分,且在我们的日常生活中也有很重要的作用,我们也能够经常接触到物流。物流业的国际化和它的迅猛发展必然伴随着物流术语的专业化和标准化,反之物流专业术语的翻译标准化也对国际物流业的发展起着至关重要的作用。因此,把握物流专业术语的特征及其翻译原则和方法对我们更好的了解物流业及其实际应用是非常有必要的。这也将有助于最终实现我国物流业与国际接轨。

参考文献:

- [1] 百度百科. 物流术语[EB/OL]. <http://baike.baidu.com>.
- [2] 王少爽. 面向翻译的术语能力:理念、构成与培养[J]. 外语界,2011(5):68-75.
- [3] 王华树. 科技翻译项目中的术语管理[J]. 中国科技术语,2015(4):17-20.
- [4] 国家质量技术监督局. 中华人民共和国国家标准(GB/T 18354—2001)——物流术语[S]. 2001.
- [5] 谢志辉,熊力游. 物流英语的词汇特征及其翻译[J]. 科技术语研究,2012(1):30-32.
- [6] 麻蕊,尹静. 浅谈国际商务英语中物流英语的语法特征及翻译策略[J]. 物流技术,2015(9):307-308.
- [7] 徐文彬,冯鸿燕. 物流标准化与术语翻译[J]. 中国市场,2008(36):34-35.
- [8] 张云昌. 关于“物流术语”英文翻译的几点意见[J]. 中国物流与采购,2002(16):26.
- [9] 郑述谱. 术语翻译及其对策[J]. 外语学刊,2012(5):102-105.
- [10] 黄映秋. 国际物流英语的特点及翻译[J]. 科技术语研究,2008(3):30-32.

The Analysis of the Vocabulary Features and the Translation Strategies of the Terminology of Logistics Industry

Zhang Sen, Sun Xuewei

(School of Foreign Language, Hebei University of Science & Technology, Shijiazhuang 050018, China)

Abstract: At the present time, the logistics industry has become an integral part of people's daily life, and the rapid development of the logistics industry also brings the standardization reform of logistics terminology. The intensive study of the translation principles and strategies of terminologies will provide the basis for the translation of logistics terminologies which have professional characteristic and a large number of abbreviations. In order to translate the terminologies under the standard, we must follow some principles of meaning equivalence, conciseness and choosing the right language form. At the same time, we must choose the proper strategies to translate the terminologies according to its features.

Key words: terminology of logistics industry; vocabulary features; translation principles; translation strategies